Adab Al-Rafidayn Journal

A refereed quarterly scientific journal
Issued by the College of Arts - University of Mosul

Vol. Eighty-seven / year Fifty-one
Jumada al-awwal - 1443 AH / December 20/12/2021 AD

The journal's deposit number in the National Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378-2867
E ISSN 2664-2506

To communicate:
radab.mosuljournals@gmail.com

URL: https://radab.mosuljournals.com
Adab Al-Rafidayn Journal

A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches in the field of arts and humanities both in Arabic and English


Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (Information and Libraries), College of Arts / University of Mosul / Iraq

Managing Editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (Arabic Language)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members:

Prof. Dr. Hareth Hazem Ayoub (Sociology) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Prof. Dr. Hamid Kurdi Al-Falahi (Sociology) College of Arts / Anbar University / Iraq
Prof. Dr. Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman (translation) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al-Gharaibeh (Arabic Language) College of Arts / Al-Zaytoonah University / Jordan
Prof. Dr. Qais Hatem Hani (History) College of Education / University of Babylon / Iraq
Prof. Dr. Claude Vincents (French Language and Literature) University of Chernobyl Alps / France
Prof. Dr. Mustafa Ali Al-Dowidar (History) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia
Prof. Dr. Nayef Muhammad Shabib (History) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (media) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt
Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (Turkish Language and Literature) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey
Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (Information and Libraries) Faculty of Arts / University of Alexandria
Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (English Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (English Literature) University of Durham / UK
Asst.Prof. Dr. Asmaa Saud Edham (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Lest. Dr. Hijran Abdulelah Ahmad (Philosophy) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision: Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan - Arabic Reviser
Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood - English Reviser

Follow-up: Translator Iman Gerges Amin - Follow-up.
Translator Naglaa Ahmed Hussein - Follow-up.
Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4- File formats for submission to peer review are as follows:
   • Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content: at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.

   • Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)

   • The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism, and if the two experts disagree –it is referred to a
third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research.

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.
- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.
- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.
- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.
- Presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6- The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).
- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.
- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.
- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.
• The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

• Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

• The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting, quoting form these sources.

• The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Obstacles Facing Translators in Translating Mosulli Food and Drink Metaphoric Proverbs into English</td>
<td>1 - 28</td>
</tr>
<tr>
<td>Muhammad Faiq Al-Azzawi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hala Khalid Najim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Text Typology and Lexical Problems in Arabic- English Machine Translation</td>
<td>29 - 54</td>
</tr>
<tr>
<td>yasir Najm Abdullah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Luqman A. Nasser</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Using Content Based Instruction on Students ’Recognition Achievement in Reading Comprehension At University Level</td>
<td>55 - 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Maysam Tareq Mahmood</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Basim Yahya Jasim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Major themes in Conrad’s Victory</td>
<td>67 - 82</td>
</tr>
<tr>
<td>Iyad Muhammad Ali Al-Jubouri</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>libab altayib almakshufi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Analyzing English Textbooks Content for Primary Stage In The Light of Prescribed Objectives</td>
<td>83 - 96</td>
</tr>
<tr>
<td>Ayad Mohammed Salih</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shoaib Saeed Al-Fahady</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Investigating EFL University Learners’ Incidental Acquisition of Vocabulary</td>
<td>97 - 112</td>
</tr>
<tr>
<td>Shaimaa Al-Nuaimee</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shoaib Saeed Al-Fahady</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Influence of Social Variables on the Use of Hedging in Mosuli Arabic</td>
<td>113 - 144</td>
</tr>
<tr>
<td>Thikr Salim Al-Ahmad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eba Mudhafar Al-Rssam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Authors</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Conceptual Metaphor of Food in Iraqi Turkmani                        | Saad Basim Tahhan  
Dunia Ali Al-Bayati                                                    | 145 - 166 |
| Linguistic Problems of Subtitling English Movies into Arabic         | Diaa Ahmed Abdullah  
Mai Makram Abdulaziz                                                     | 167 - 190 |
| Effect of Culture in Translating Business Jargon into English        | Sufyan Hatem Najim Hatem Al-Araj  
Najat Abdulrahman Hassan                                                   | 191 - 214 |
Investigating EFL University Learners’ Incidental Acquisition of Vocabulary

Shaimaa Al- Nuaimee *

Shoaib Saeed Fahady *

Abstract

The current research aims to investigate the effect of incidental learning strategy on EFL university students’ vocabulary acquisition and retention. In the light of these aims, the researcher has set two null hypotheses to be tested.

The researcher adopted the one-group experimental design for this research. Accordingly, a sample of 40 students has been intentionally chosen from among second year students at the Dept. of English/College of Basic Education/University of Mosul for the academic year 2019/2020.

The instrument has been prepared by the researcher to collect the data based on the dependent variables of this research; namely vocabulary acquisition and retention. An achievement test in vocabulary acquisition and retention was constructed by the researcher in the light of the behavioral objectives of the instructional materials. The validity and reliability of the instrument was verified and tested.

The collected data were statistically analyzed by using different statistical means. The findings of this research show that the incidental learning is an effective strategy in acquiring vocabulary.

Keywords: incidental vocabulary learning, retention, vocabulary acquisition.

Introduction

Vocabulary learning is an essential process for foreign language learners to have proficiency in the target language. It facilitates fluency and flexibility in speaking. It promotes learners’...
acquisition and production of knowledge. Vocabulary learning enhances learners’ language skills; viz. listening, speaking, reading, and writing. Schmitt (2000: 5) describes vocabulary as a set of properties, or features and each word is the combination of its meaning, register, association, collocation, grammatical behavior, written form (spelling), spoken form (pronunciation) and frequency. Vocabulary mastery requires learning not only the meaning the word but rather learning all these properties which are called “word knowledge”. Considering the vast number of vocabulary items in languages and limited classroom time for learning words, it is not realistic to teach and learn all words deliberately.

Hulstijn (2003: 349) states that there are two views of learning vocabulary for foreigners; one of them is intentional and the other is incidental. “Intentional vocabulary learning involves the deliberate committing to memory of thousands words and grammar rules”. “Incidental learning, on the other hand, involves the “picking up” words and structures when learners’ attention is on meaning rather than on form”.

1- Statement of the Problem

Many teachers still adopt the traditional methods of teaching new words through explicit instruction by focusing on the form without context. Professionals in the field of teaching observed that contextualized vocabulary learning is more effective than decontextualized learning. Students may learn vocabulary and pass the exam but they will forget words rapidly.

Accordingly, the researcher wants to investigate the effect of applying incidental vocabulary learning and see whether it promotes vocabulary acquisition and retention.

2- Incidental Vocabulary Learning:

Krashen (1989), in his input hypothesis, argued that "lexical growth achieved through engaging students in extensive reading activities through involved in the processing of meaningful and contextualized input”. By extensive reading, teachers can promote
their learners' proficiency to cope with the new words which they meet. This can be done through guessing the meaning from context. In the extensive reading, there are form-focused and meaning-focused activities. In the form-focused task, the learner focuses his attention on meaning of the unfamiliar word to comprehend the text. By meaning-focused task, the learner tries to comprehend the general meaning of the text in spite of some unfamiliar words, but he grasps the overall meaning. So, vocabulary acquisition occurs when the learner is engaged consciously in inferring skill to find out the meaning of unfamiliar words from the context.

3- Vocabulary Acquisition:

Acquisition is the way learners learn vocabularies without the use of formal rules or instructions. It requires meaningful interaction in the target language as they are not concerned with the form of their utterances, but with the messages they are conveying and understanding. Ellis (1994) recommends that vocabulary acquisition reflects “both conscious and unconscious process, but that there is a sharp dissociation whereby the recognition and production aspects of vocabulary learning rely on unconscious process, whereas meaning and meditational aspects of vocabulary heavily involve explicit conscious learning process” (Ellis, 1994: 39). Krashen (1989) argues that acquisition occurs only when learner’s attention is focused on meaning rather than form. Some researchers suggest that vocabulary acquisition requires attention to both meaning and to form (Ellis, 1994). However, the type of context plays an important role in the comprehension of lexical meaning as it may lead to correct or incorrect realizing of meaning (Webb, 2008).

4- Vocabulary Retention:

Schmitt and Schmitt (1995: 135) state that “mental activities which require more elaboration through manipulation or processing of a new word will help in the learning of that word”. Furthermore, the repetition of vocabulary seems to have a great effect on
Investigating EFL University Learners’ Incidental Acquisition of Vocabulary
Shaimaa Al-Nuamee & Shoaib Saeed Al-Fahady

incidental vocabulary learning, since repeated exposure to words in meaningful collocations is important to form meaning.

Craik and Lockhart (1972) state that memory traces are made in the brain in learning a new word. A strong trace implies that words are stored in long-term memory. They identify three levels of information processing, namely; sensory level, pattern recognition and semantic enrichment (cited in Ellis, 1995: 9). These three levels are considered different levels of analysis. Sensory information involves visual characteristics of a word, such as spelling. Pattern recognition is for identifying the syntactic characteristics of a word. Semantic enrichment is relating a new word to old information stored in long-term memory. A word that moves from the first and second levels to the third one ensures that a strong memory trace is made.

5- Aims of the Research:

With regard to the problem already stated, this research aims to investigate the following:

1. The effect of incidental vocabulary learning on the acquisition of foreign language vocabularies by deriving meaning from context.
2. The effect of incidental vocabulary learning on the retention of vocabularies.

6- Hypotheses:

In the light of the preceding aims, the following null hypotheses have been set:

1. There is no statistical significant difference between the mean score of the research sample and the standard score of the achievement test of vocabulary acquisition.
2. There is no statistical significant difference between the mean score of the research sample and the standard score of the achievement test of vocabulary retention.
7- Methodology

7.1- The Experimental Design:

In order to achieve the aim of this research and test its hypotheses, the researcher adopted the one sample of post-test1 with delayed post-test2 design. In this design, the researcher chooses an intentional sample from the population to apply the research and see the findings. This sample will be given post achievement test in vocabulary learning at the end of the experiment, then, another delayed post-test will be adopted after 25–30 days of the experiment to test the retention of the learned vocabulary.

7.2- The Population:

Population refers to the all individuals or units that are of interest to the researcher. The population in the current research consists of (480) 2nd year students in the Department of English/College of Basic Education/ University of Mosul for the academic year 2019–2020. These students are divided into 8 groups. Their ages ranged between (19–23) years and they have different levels of English proficiency. They are engaged in a course of reading comprehension during the first semester of the prescribed academic year.

7.3- The Sample:

To choose a representative sample, the researcher set an achievement test on a definite vocabulary which has been presented to the population as a whole. Then, the researcher selected the lowest students' scores to be the sample of the current research. The students were taught vocabulary by using the traditional method “intentional vocabulary learning”. So, the researcher decided to choose the students of the failure group to see the impact of a new teaching strategy on their achievement. The sample of the lowest score students included 40 students; 28 males and 12 females. The researcher herself taught them the prescribed subject by using incidental vocabulary learning strategy.
7.4- The Instruments:

7.4.1- The Instructional Materials

The reading texts were chosen from the prescribed textbook “Developing Skills” by L.G. Alexander (1967). Four reading texts were chosen to be taught during the course which lasted for 8 weeks; a lecture of 90 minutes per week. Definite words were determined previously by the textbook designer as unfamiliar words to the students. Each reading text included seven to fourteen unfamiliar words. The reading text was displayed to the students by using PowerPoint presentation on Data Show. The new words emerged with multimedia glossing as a result of combination of a kind of annotation within its visual animation through software technology. The meanings of these words were derived incidentally by the students.

7.4.2- The Vocabulary Achievement Test:

The researcher prepared an achievement test to measure the extent of incidental vocabulary acquisition. The written test consisted of many types of questions. The test included five questions; each included four items derived from the prescribed texts. So, the total number of the items was (20). The questions differed in their types; one question dealt with filling in the blanks, another question dealt with giving opposites of given words, a third question was about matching words with their definitions, a fourth question dealt with multiple choice items, and a final question was on giving synonyms for definite words. Each question carried four marks; one mark for each item. The researcher decided to choose the score (12) as a standard score for success in this test. The collected data were analyzed in the light of this standard score. To verify the validity of the test used in this research, the researcher adopted two types of validity namely; face validity, and content validity.

- Face Validity:
To achieve face validity of the test, a group of jurors was selected from different colleges and universities. The jurors are qualified, professional, and experts in their specialization. All the jurors agreed that the test was acceptable and suitable for measuring students’ ability in vocabulary learning.

- **Content Validity:**
  Content validity refers to the representativeness of the measurement of regarding the phenomenon about which information is required (Mackey & Gass, 2005: 107). Accordingly, the content validity was observed through specifying all the relevant aspects that the test was intended to cover, the appropriateness of each vocabulary items and the amount of the time devoted to this test.

- **Piloting the Test:**
  A pilot sample of (20) students was chosen from among the population to apply the test and see if its items were clear to the testees and to check the time allotted for answering the questions. In addition, the application examined the reliability of the test. The exam took nearly one hour. The students’ responses were checked and their scores were taken. Then, the test was given to the pilot sample after 15 days. This procedure was done to examine the test reliability by applying test-re-test way of validity. After collecting and analyzing students’ scores statistically, the test reliability reached (0.79) which indicates high reliability and acceptable. The difficulty of the items in the test was checked by using a definite statistical mean. It was found that the level of the difficulty ranged from 27% to 53% for all items. This was regarded as acceptable and satisfactory.

  Item discriminability was calculated by subtracting the proportion of the students’ correct answers in the lower group from the proportion of correct answers in the upper group. By using a suitable statistical mean, the discriminatory index ranged from (0.27 to 0.60) for all items of the test. Most literature indicates that the item is acceptable if its discriminatory index is between (0.25 and 1). This means that all the items of the test were acceptable, and the
test was suitable to measure vocabulary learning. Hence, the test was ready to be applied.

8- Data Analysis and Results Discussion:

8.1- Data Analysis:

In order to verify the two null hypotheses, definite statistical means were applied. Each null hypothesis will be examined and verified on the basis of the suitable statistical means.

8.1.1- First Null Hypothesis: "There is no statistical significant difference between the mean score of the research sample and the standard score of the achievement test for vocabulary acquisition".

To validate this hypothesis, the collected data were analyzed by using t-test for one sample. The mean score of the students' marks on the post achievement test was computed in addition to the standard deviation (SD.) between the scores. Then, to see the effect of the independent variable (IVL) on the dependent variable (vocabulary acquisition), the students’ mean score of the post achievement test (14.15) has been compared to the standard score of the achievement test (12) by using t-test for one sample. The result is shown in table (1):

Table 1

Students' Achievement in Vocabulary Acquisition

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Mean score</th>
<th>Standard score</th>
<th>SD</th>
<th>t-value</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>calculated</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>14.15</td>
<td>12</td>
<td>3.913</td>
<td>3.475</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The t-calculated value (3.475) is higher than the tabulated one (2.203) at (0.05) level of significance and (39) degrees of freedom. This means that the students’ mean score is higher than the standard score of the achievement test. This leads to the fact that there is a significant difference between the mean score and the standard one in the favor of the mean score. Accordingly, the first null hypothesis is rejected.

8.1.2- Second Null Hypothesis: "There is no statistical significant difference between the mean score of the research sample and the standard score of the delayed achievement test for vocabulary retention".

The students’ score on the delayed achievement test was computed. It is (13.00). So, to check the students' retention of the acquired vocabulary, t-test for one sample has been used to compare the mean score with the standard score of the achievement test (12). The result is illustrated in table (2):

Table (2)

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Mean score</th>
<th>Standard score</th>
<th>SD</th>
<th>t-value</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>calculated</td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>------------</td>
<td>----------------</td>
<td>----</td>
<td>------------</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>13.00</td>
<td>12</td>
<td>3.89</td>
<td>2.113</td>
</tr>
</tbody>
</table>

It is clear from table (2) that there is a statistical significant difference between the students’ mean score and the standard score of the test. The t-calculated value is higher than the tabulated one at 0.05 level of significance and 39 degree of freedom. The significant difference is in favor of the students’ mean score as it is higher than the standard score. Accordingly, the second null hypothesis is rejected.
8.2- Discussion of the Results:

The results obtained from the statistical analysis point out that the students’ achievement on the post-test of vocabulary acquisition is significantly higher than the standard score of the test. In other words, the quantitative findings showed better development in acquiring and learning new vocabulary. So, the results verify the first alternative hypothesis and reject the null one.

In addition, the findings show a statistically significant difference between the mean score of the delayed post-test and the standard score of the test. The result of delayed post-test (retention test) showed that teaching vocabulary through incidental strategy helps students remember vocabulary easily. It indicates that IVL could facilitate and encourage students' retention.

The findings of this research confirm the validity of the researcher's assumption that acquiring vocabulary through IVL has a strong positive influence which enhances vocabulary learning and the retention process.

9- Conclusions:

The application of IVL as a strategy in teaching EFL vocabulary enhances the acquisition of new vocabulary as students focus on meaning rather than form, and the use of IVL as a strategy of teaching EFL vocabulary raises students' attention, interaction, acquisition, learning, retention and recalling of the acquired vocabulary. IVL is a vital process for EFL learners to acquire proficiency and competence in the target language. Word power definitely facilitates fluent speaking and impressive writing.

Multimedia glossing can be an effective pedagogical technique to foster learners’ knowledge and comprehension of unfamiliar words. It also enhances students’ long term recollection of words. The learners have realized that incidental vocabulary learning is more than a process of acquiring words’ meanings, but is an attempt to have a large and a well-structured mental lexicon by increasing their depth of knowledge.
Bibliography:

Appendix (1)
Achievement Test

Name: ______________

Q 1 Fill in the blanks with correct words chosen between the brackets:
(narrowly, slammed, smuggler, sarcastically, dinghy, repaired)

1 - The professional __________ was able to hide the remains of the artifacts stolen from the museum.

2 - The kidnapped manage to escape by a ___________ that brought him to safety.

3 - He ____________ the door behind him, and left the house.

4 - The man _________ survived from death, when his car fell towards the bottom of the hill.

Q 2 Give the opposite meaning of each word:

1 - colossal    x ______________ .

2 - tiresome    x ______________ .

3 - heavy       x ______________ .

4 - wretched    x ______________ .

Q 3 Match words in list A with their definition in list B:

List A

List B
1 - voyage or a run away from a place situation of danger.

2 - nostrils for be without food or water a long time.

3 - starve to death nasal cavity. external openings of the

4 - fled . shut a door forcefully and loudly along journey involving travel by sea or in space.

(4m) a group of people who work on and operate a ship

Q 4 Choose the suitable expression that replaced each underlined term:-

1- We are all impatient for peace and stability in our homeland.
    a- nervous b- anxious c- excited

2 - The order to abandon ship was given and hundreds of people plunged in to the icy water.
    a- leave b- leave off c- board

3 - The happiness of my children is precious to me.
Investigating EFL University Learners’ Incidental Acquisition of Vocabulary
Shaimaa Al-Nuaimee & Shoaib Saeed Al-Fahady

1. a - enjoyable  
   b - weighted  
   c - valuable

4. She is trying to build up a **picture** of what happened to the police. 
   a- movie  
   b- painting  
   c- impression

Q 5  Give the synonym of each word:-

1. intended: ____________________ .

2. convinced: ____________________ .

3. compartments: ____________________ .

4. opportunity: ____________________ .

(4 m)
### Appendix (2)

**Students' Achievement and Retention Scores**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Achievement scores</th>
<th>Retention score</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>7</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>10</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>14</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>13</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>8</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>15</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>5</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>16</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>8</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>20</td>
<td>20</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Achievement scores</th>
<th>Retention score</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>11</td>
<td>15</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>17</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>11</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>13</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>19</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>15</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>14</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>19</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>19</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>19</td>
<td>18</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Achievement scores</th>
<th>Retention score</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>21</td>
<td>19</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>13</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>18</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>20</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>9</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>15</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>15</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>13</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>14</td>
<td>14</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Achievement scores</th>
<th>Retention score</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>31</td>
<td>19</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>16</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>14</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>16</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>11</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>8</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>14</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>14</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>9</td>
<td>7</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Investigating EFL University Learners’ Incidental Acquisition of Vocabulary
Shaimaa Al-Nuaimee & Shoaib Saeed Al-Fahady

The purpose of the current study was to investigate the impact of the exposure strategy on acquiring English vocabulary for ESL university students, and to determine the impact of this strategy on the acquisition and retention of English vocabulary among students at the university level.

The researcher formulated two null hypotheses to be tested. She adopted a single-group experimental design for this study, and based on this, a sample of 40 students was chosen purposefully from the second semester of the English language department/College of Education/University of Mosul for the academic year 2019-2020.

The researcher prepared the instrument of the study; to collect data on the study's variables, including vocabulary acquisition and retention, and the achievement test of vocabulary acquisition and retention in the light of the behavioral objectives of the educational materials, and the researcher herself conducted the tests and ensured their validity and reliability.

The data collected and analyzed statistically were specific, and the results of this study showed that the exposure strategy is an effective strategy for stimulating students to learn English as a foreign language.

Keywords: exposure, anticipation, incidentally, vocabulary.

Teaching Assistant / English Language Department / College of Education / University of Mosul.
Assistant Professor / English Language Department / College of Education / University of Mosul.
Adab Al-Rafidayn Journal

A refereed quarterly scientific journal
Issued by the College of Arts - University of Mosul

Vol. Eighty-seven / year Fifty-one
Jumada al-awwal - 1443 AH / December 20/12/2021 AD

The journal's deposit number in the National Library in Baghdad: 14 of 1992
ISSN 0378-2867
E ISSN 2664-2506

To communicate:
radab.mosuljournals@gmail.com
URL: https://radab.mosuljournals.com
Adab Al-Rafidayn
Journal

A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches in the field of arts and humanities both in Arabic and English


Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (Information and Libraries), College of Arts / University of Mosul / Iraq

Managing Editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeb Ramadon Al-Shaibani (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members:

Prof. Dr. Hareth Hazem Ayoub (Sociology) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Prof. Dr. Hamid Kurdi Al-Falahi (Sociology) College of Arts / Anbar University / Iraq
Prof. Dr. Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman (Translation) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al-Gharaibeh (Arabic Language) College of Arts / Al-Zaytoonah University / Jordan
Prof. Dr. Qais Hatem Hani (History) College of Education / University of Babylon / Iraq
Prof. Dr. Claude Vincent (French Language and Literature) University of Chernobyl Alps / France
Prof. Dr. Mustafa Ali Al-Dowidar (History) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia
Prof. Dr. Nayef Muhammad Shabib (History) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (Media) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt
Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (Turkish Language and Literature) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey
Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (Information and Libraries) Faculty of Arts / University of Alexandria
Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (English Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Asst. Prof. Dr. Arthur James Rose (English Literature) University of Durham / UK
Asst. Prof. Dr. Asmaa Saud Edham (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq
Lest. Dr. Hijran Abdulrahman Ahmad (Philosophy) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision: Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan - Arabic Reviser
Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood - English Reviser

Follow-up: Translator Iman Gerges Amin - Follow-up.
Translator Naglaa Ahmed Hussein - Follow-up.

B
Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=login

3. The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4. File formats for submission to peer review are as follows:
   • Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content: at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
   • Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
   • The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism, and if the two experts disagree –it is referred to a
third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research.

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.
- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.
- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.
- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.
- Presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6- The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).
- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.
- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.
- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.
• The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

• Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.
  • The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting, quoting from these sources.
  • The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Obstacles Facing Translators in Translating Mosulli Food and Drink Metaphoric Proverbs into English</td>
<td>1 - 28</td>
</tr>
<tr>
<td>Muhammad Faiq Al-Azzawi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hala Khalid Najim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Text Typology and Lexical Problems in Arabic- English Machine Translation</td>
<td>29 - 54</td>
</tr>
<tr>
<td>yasir Najm Abdullah</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Luqman A. Nasser</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Using Content Based Instruction on Students Recognition Achievement in Reading Comprehension At University Level</td>
<td>55 - 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Maysam Tareq Mahmood</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Basim Yahya Jasim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Major themes in Conrad’s Victory</td>
<td>67 - 82</td>
</tr>
<tr>
<td>Iyad Muhammad Ali Al-Jubouri</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>libab altayib almakshufi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Analyzing English Textbooks Content for Primary Stage In The Light of Prescribed Objectives</td>
<td>83 - 96</td>
</tr>
<tr>
<td>Ayad Mohammed Salih</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shoaib Saeed Al-Fahady</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Investigating EFL University Learners’ Incidental Acquisition of Vocabulary</td>
<td>97 - 112</td>
</tr>
<tr>
<td>Shaimaa Al-Nuaimee</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shoaib Saeed Al-Fahady</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Influence of Social Variables on the Use of Hedging in Mosuli Arabic</td>
<td>113 - 144</td>
</tr>
<tr>
<td>Thikr Salim Al-Ahmad</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eba Mudhafar Al-Rssam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Authors</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Conceptual Metaphor of Food in Iraqi Turkmani</td>
<td>Saad Basim Tahhan Dunia Ali Al-Bayati</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistic Problems of Subtitling English Movies into Arabic</td>
<td>Diaa Ahmed Abdullah Mai Makram Abdulaziz</td>
</tr>
<tr>
<td>Effect of Culture in Translating Business Jargon into English</td>
<td>Sufyan Hatem Najim Hatem Al-Araj Najat Abdulrahman Hassan</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Influence of Social Variables on the Use of Hedging in Mosuli Arabic

Thikr Salim Al-Ahmad *
Eba Mudhafar Al-Rssam *

Abstract

Hedging is one of the skills that human beings need in their everyday life for successful communication. Hyland, (1998:1) defines hedging as “any linguistic means used to indicate either a lack of complete commitment to the truth value of an accompanying proposition, or a desire not to express that commitment categorically”. According to Schröder and Zimmer, hedging is used to refer to "the strategies of using linguistic means as hedges in a certain context for specific communicative purposes, such as politeness, vagueness, mitigation" (1997: 249). In Arabic Language, some researches conduct this phenomenon. Andrusenko (2015) translates the English categories proposed by Hyland (2005) into Arabic Language, Abbas' 2011 gives statistics of the use of hedges in Arabic and English in Academic writing, Al- Rassam (2004) identifies and classifies the linguistic devices and strategies used to express hedging in Arabic.

This study focuses on the influence of social variables such as topic, age and gender on the use of hedging in everyday interactions in Mosuli Arabic (MA henceforth).

The data consist of 300 authentic hedged utterances used by MA speakers of different ages in everyday interaction. The collected data consist of 150 utterances by males and 150 by females on different daily topics.

According to Verschueren, "using language must consist of continuous making of linguistic choices" (2000, p.55). As a model,
this study adopts the Adaptation Theory proposed by Verschueren in which four angles of investigation are used to conduct any linguistic phenomenon.

The study reveals typical hedging expressions (forms) that are used in all topics by speakers of all age groups and of both genders. Nine types of topics of hedging are recognized in the corpus of this study. The study shows that hedging is a gender sensitive phenomenon as far as vocabulary, types, syntactic and pragmatic forms and topics are concerned. Additionally, it proves that there are similarities as well as differences between males and females in using hedging strategy. It proves that young-children, mid- age children and old-adults use hedging less than other life stages.

**Keywords: skills ✩ age ✩ gender ✩ topic.**

1. **Introduction**

Hedging, as a linguistic phenomenon and a communicative strategy, enables the addressers to soften the force of their utterance to make them more acceptable in interpersonal relationships. Biber et al. state that in conversations hedges "can show the imprecision of word choice" (1999:557). As a Socio-Pragmatic study, this research investigates the influence of three social variables on the use of hedging in MA: the topic of the utterance, the gender and the age of the speakers.

The Model, Verschueren's Adaptation Theory, consists of four angles of investigation: the first one is the adaptation of the linguistic context which is also called "the structural objects of the adaptation" or (the adaptation of the utterance building). The second phase is the adaptation of non-linguistic context or (the adaptation of the contextual correlates). The adaptation process, as Verschueren claims, is dynamic, which is why Verschueren considers the dynamic of the adaptability as the third angle of investigation. The last angle is the salience of the adaptability.

The topic (the subject which is being discussed) is expected to be a vital variable that affects the use of hedging. According to Leaper and Robnett, life stages may play a role in relation to
the usage of hedging (2011: 138). Since gender is strongly reflected in language, it is also expected to affect the use of hedging.

2. Statement of the problem
Hedging is one of the most important linguistic phenomena and communicative strategies. Moreover, it has been proved that it is used in different languages and dialects, yet the influence of social factors on the use of hedging in MA during everyday interactions has not been investigated.

3. Aims
The study aims at:
1. Investigating whether this linguistic phenomenon is topic determined.
2. Finding out whether using hedging in Mosuli Arabic is gender sensitive as far as the devices, types, purposes (functions), language user's interest and topics are concerned.
3. Examining the effect of age on the use of hedging in MA.

4. Research Questions
1. What are the topics that make use of hedging in MA?
2. Is hedging in Mosuli Arabic gender sensitive?
3. Are there differences in the use of hedging in Mosuli Arabic as far as the speakers' age is concerned?

5. Hypotheses
1. The topic of the utterance as a socio-pragmatic variable highly affects the use of hedging.
2. Men and women use hedging rather differently in Mosuli Arabic.
3. Speakers of Mosuli Arabic of different ages tend to use hedging in a rather different way.

6. Data Collection
The data of this study are chosen through observation and introspection. An ethnographic approach is adopted in data collection. In this sense, the data is collected without taking the consent of the participants. As the data is planned to be spontaneous, the participants are not aware of being informants
in this study. Moreover, they will be anonymized when presenting the data. The data are collections of a random, purposeful selection of 300 examples of hedged utterances used by MA speakers of different age and for both genders so that 150 examples for male MA speakers and 150 examples for female MA speakers were collected. The examples are unplanned, spontaneous, face-to-face naturally occurring spoken data. After recognizing the hedged utterance, it is noted by the researcher. Then, the collected data are transcribed using transliteration. In regard to the context of the example, age and gender, relationships of the interactant(s), place and the event of the interaction are stated at the beginning of the example as they are necessary clues for the analysis. All the examples are collected together to build a corpus for this study. Then the corpus is analyzed. The sentences are extracts of long authentic conversations of everyday daily topics. They are parts of dialogues between family members, friends, relatives, acquaintances and strangers of both genders and different ages.

7. The Procedure of the Analysis

All the written examples within the corpus are transcribed using transliteration. A list of transliteration symbols is made for MA by this study so that it can be used for the transliteration of the corpus. After that, an equivalent translation into English for all examples is provided. Then, descriptive and statistical analyses are proposed as the study is a qualitative & quantitative one. This study focuses on the first angle of investigation in The Adaptation Theory, the adaptation of the linguistic context (utterance building). Being part of the first angle of investigation, a morphological and lexical level of analysis is applied to the examples in the corpus. Then, semantic, syntactic and pragmatic levels of analysis are also conducted for them. Statistics of morphological, lexical, syntactic and pragmatic levels reveal the actual percentage of using hedging in these levels. Tables are used, to facilitate the
comparison. Statistics also reveal the influence of each one of these variables on the use of hedging in MA. Then, tables of the results are provided in order to compare and illustrate the differences that these variables cause.

8. The Morphological Analysis of Hedging (Noun/Adjective-Diminutive)

In Arabic, the morphological process which the diminutive forms undergo is known as infixation or minor derivation (Abu-Mughli, 1987: 411). Actually, this process involves the insertion of an affix within the root of a given word (Al-Khuli, 1982: 113; Crystal, 1985: 10). In fact, word formation in Arabic takes place internally, that is infixation and modification of the root, rather than the stringing together of discrete morphemes, which is usually the norm according to Katamba (1993: 163). Hedging in Arabic in general may be manifested by the use of morphological formation process of noun or adjective-diminutives.

This device is not used frequently in MA. So, it occupies only 3.6% of the data. This means it occurs in 11 examples out of 300 examples (7 times by females and 4 times by males). In this sense, it is used 63% by females and 36.3% by males.

Considering the corpus of this research, we can observe that hedging in MA can be employed by the use of morphological formation process of noun or adjective-diminutives. It is part of the morphological choices adopted by the speakers of MA to reflect hedging. To illustrate that, let us consider the following two examples:

Example (1)  
wasũm jĩbli mây  
(Bring me some water, name-Dim)

Example (2)  
āṭūri yâh yçêwni.  
(My clever-Dim. is going to help me.)
9. The Semantic Analysis of Hedging

As far as the semantic analysis of hedging is concerned, this study adopts Hyland's typology (1998) to study hedges in MA according to the semantic perspective. In his taxonomy, Hyland divides hedges into four types:

1. Lexical epistemic verbs
   This type includes verbs such as (أعتقد, أتصور) as epistemic judgement, (أنتج, نفترض) verbs of deduction and (يبين, يظهر) verbs of evidentiary justification. This category is used 26 times (8.6%) in the corpus.

2. Modal epistemic verbs
   This type includes verbs such as (يجوز، يمكن). This category is used 30 times (10.3%) in the corpus.

3. Modal epistemic adverbs
   This type includes expressions or particles such as (نوعاً ما، شوية، ربما، تقريباً). This category is used 20 times (6.6%) in the corpus.

4. Modal epistemic adjective
   This type includes nouns like (احتمالية، احتمالية) as well as adjectives such as (واضح، محتمل، ممكن). The total use of this category is 47 times (15.6%) in the corpus.

10. The Syntactic Analysis of Hedging

"Every syntactic category can be the source of hedging devices" (Fraser, 2010: 23). Fraser identifies 19 syntactic categories that can be used as hedging devices. He then adds two categories proposed by Salager- Meyer (1995). In fact, 289 examples from the corpus of this study have used the syntactic categories outlined by Fraser, which occupy about 96.3% of the total.

a. Introductory phrases such as:
   (على حد علمي ، حسب معلوماتي ، بنظري، على كلام فلان ، على مودي ، بالنسبة لي ، على ما تذكر ،.....)
It is observed that this category has the highest frequency in the corpus as it is found in 106 examples. In this sense, it occupies 35.3% of the examples of the corpus.

b. Adverbs / Adjectives such as:
( تقريباً، حوالي، غالباً، عموماً، نادراً، اساساً، عادي، نسبياً، ربما، لعل، نوعاً ما، كأنما، عبالك، مرات، احياناً.... )

This category is used 36 times i.e. 12% in the data.

c. Modal noun such as:
( الاحتمال، المقترح، الصراحة، الحقيقة، .... )

This category occurs in 31 examples of the corpus. That means it occupies about 10.3% of the data.

d. Epistemic verbs such as:
( يبين، يظهر، اعتقد، اتصور، اتوقع، اتخيل، اعتبر، اظن .... )

These verbs are within the most frequent categories used in MA. They occur 30 times in the data which means that they occupy 10.3% of the data.

e. Modal verbs such as:
( يمكن، يجوز، يصبغ .... )

Modal verbs occur 26 times in the data. That means they occupy about 8.6% of the corpus that use syntactic categories as a tool to show hedging strategy.

f. Modal adverb such as:
( عملياً، حقيقةً، الأكثر، صراحةً.....)

Modal adverbs occur 20 times in the corpus. As such they occupy about 6.6% of the examples that use syntactic categories as a tool to show hedging.

g. Modal adjective such as:
( محتمل، الظاهر، واضح، ممكن .... )

This category is found in 16 utterances within the data i.e. it occupies about 5.3% of the syntactic categories used in the corpus.

h. Metalinguistic comments by the use of such words:
( قطعاً، لاشك، لابد، حتماً.....)

This category is used 12 times in the data. So, it occupies about 4% of the data.
The Influence of Social Variables on the Use of Hedging in Mosuli Arabic

Thikr Salim Al-Ahmad & Eba Mudhafar Al-Rssam

i. Agentless passive by using the passive form or using passive verbs such as:

(يُقال ، يُحتمل ، يُستحسن......)

This category occurs 5 times in the data and it occupies about 1.66% of the corpus.

j. Conditional clause refers to the condition under which the speaker makes the utterance.

This category occurs 4 times in the data and it occupies about 1.3% of the syntactic categories used in the corpus.

k. Conditional subordinates such as:

(إذا ما ، ما دام ، ما طول ، حتى لو ،.....)

This category occurs 3 times in data. That means it occupies about 1% of the syntactic categories used in the corpus.

l. Negative question.

This category occurs 3 times in data. That means it occupies about 1% of the syntactic categories used in the corpus.

m. Indirect speech.

This category occurs 2 times in data. That means it occupies about 0.66% of the syntactic categories used in the corpus.

n. Concessive conjunctions such as:

(بينما ، حتى لو ، مع انه ، اذا ، لو ،.....)

This category occurs 2 times in the data. That means it occupies about 0.66% of the syntactic categories used in the corpus.

The other categories below have the least occurrence in the corpus as each one occurs only once within the data. It means that each one occupies 0.33% of the syntactic categories used in the corpus.

o. Hedging performative.

Example (3) [Context: a professor to his student in the college]

لازم اذكرك ؟نتا ما ماضر تاحار من وقت.

(I must remind you, you are not obliged to come early.)
Example (4) [Context: a girl to her family at home]
ما تمام الاكل طيب .
elakil tyab ma tmam
(Delicious food, isn't it?)
Example (5) [Context: a man to his old friend]
احنا متأملين تجي تزورنا
ahna mtamlîn ḥjī tzûrna
We are hoping you will come and visit us.
Example (6) [Context: a father to his son at home]
كان لازم تبين منارة الجيمع من هوني.
Kan lazîm tbayn manarat el jîmûc min hûnî (The minaret should be visible from here.)
Example (7) [Context: a man to his friend at home]
ما عيتصور اشقد صاغت الحياة صعبي
alwē ḥd ma ūṣṭawâr aṣqad šayît alhayât šaʃbi
(One cannot imagine how difficult life has become!)

Some examples (9 utterances) in the data use categories that are not mentioned in Fraser's categories, yet these categories serve hedging strategy. The syntactic categories found in the data are: Questions, future tense and using the particle (قد).

a) Questions

It is found that not only negative questions as Fraser states can be used as a tool of hedging but questions i.e. positive ones can also be used as a tool to reflect hedging. This category occurs in 7 examples. That means it occupies about 2.33% of the data. Let's consider these two examples:
Example (8) [Context: a young man to his sister at home]

wĩn akȕ hal kil haki
(Who says so? There is no such thing.)

Example (9) [Context: a young man to his family at home]

ʔaqilak ?inta lazim tintibh ʔalwaqit
(May I tell you something? You should watch the time.)

b) Future tense: this category occurs once 0.33% of the data.

Example (10) [Context: a girl to her mother at home]

niṭlaç halyūm ʔalsõq
(Are we going to the suq today?)

dinɣ aqṣ
(We will see.)

C) Particle "قد": This particle occurs once in the corpus (0.33%).

Example (11) [A young man to his friend at college]

qad yajȕz nisi elmawqcð
(He may have forgotten about the date).

These categories can be used as a simple hedge that is, one hedge in the example or they can be used as multiple hedges that is, two or more hedges.

A. Simple Hedges:
Simple hedges by syntactic categories occur in 264 examples of the data that occupies 88% of the whole corpus (300 utterances).

B. Compound or Multiple Hedges:
According to Salager-Meyer (1995), compound and complex hedges exist sometimes in speech. In other words, two or more of the categories mentioned by Fraser can be used together to form compound or complex hedging phrases. Multiple hedges occur in 25 examples comprising 8.33% of the corpus of which 20 examples are compound hedges and 5 examples are complex hedges. These forms can be

a) Hedging verb + hedging adj. / adv.
Example (12)
اظن انه محتمل يكون مريض.
(I think he is possibly sick)

b) Modal with hedging verb.
يمكن
Example (13)
Yimkin ybain čalînu marîd
(He may seem sick.)

c) Double hedges.
Example (14)
haða ymkn ysamunu tdxul bʃũni
(This might be called intrusion with my private affairs).

d) Treble hedges
Example (15)
yamkin muhtamal yihsið biñ haða atʃaɾuʃ ḏakũ ḫaʃaɔŋũ
(They may possibly consider this deed as a smart one.)

e) Quadruple hedges.
Example (16)
ʔاقتاقيدي ʔ ihtimal ytsawarũn il yquũlnũ anãš ſahĩh
(I guess it might be possible that they believe what people say is true.)

It has been noticed that complex hedges (treble and quadruple hedges) mostly have low frequency in the corpus, 5 times for
both of them or about 1.6% of the corpus. On the other hand, simple hedges occur 264 times. So, they occupy 88% of the whole corpus. While compound hedges occur 20 times which means they occupy about 6.6% of the data.

Other combinations which differ from what has been proposed by Salager-Meyer have been observed also in the corpus. These compound hedging forms are as the following:
a) Introductory Phrase+ (Modal noun/ Modal adjective/ Agentless phrase/ Epistemic verb)

Example (17)

ما متاكدّي بس احتمال يكمل الشغل

(I'm not sure, but the work may possibly end within two days)

b) Metalinguistic comment+ Modal verb

Example (18)

منو يعفّج يجوز تمام.

(Who knows, maybe it is true!)

c) Adjective/ adverb + Modal adjective

Example (19)

على الاقلّ كل شوية

(At least eat a little bit in order to have your medicine.)

d) Treble hedging (Negative Question + Epistemic verb + Epistemic verb

Example (20)

ليش ما تحكي بصراحة؟ اخف

(Why don't you speak frankly? I'm afraid that you consider me a stranger.)

11. The Pragmatic Analysis of Hedging

This study adopts the pragmatic classification proposed by Prince, Frader& Bosk (1982). It is found that pragmatic hedges occur 226 times in the corpus that is, about (75.3%) and 74
utterances (24.6%) have no pragmatic hedge. According to the classification proposed by Prince et al (1982), hedges embrace two categories which are themselves subdivided into two other subcategories:

1) Approximators are those hedges that affect the original meanings of the discourse or they denote the range of adaptation. Those hedges occur 71 times in the data about (23.6%). In general, approximators are divided into two subdivisions:
   a) Adopters which can indicate to what extent the original proposition is true. They are found in 23(7.6%) utterances in the corpus. In MA, we can mention some words as adopters such as:
   (شوية، ما كثيف، نوعا ما، ......)
   b) Rounders tend to focus on the size of the range of items regardless the subject proximity to the precise fact. Those hedges are found in 48 utterances (16%). In MA there are some words such as:
   ( تقريباً، اساساً، بالاساس، ما بين، الى، حوالي، شيء من هذا القبيل، اقل من، أكثر من، الأكثرية، ......)

2) Shields are words that protect the speaker from taking in the full responsibility for the propositional content of his utterance (Prince et al, 1982: 93). These hedges occur 155 times (51.6% of the corpus). They embrace two sub-categories:
   a) Plausibility shields that avoid imposing the speaker's own beliefs or thoughts on others. These hedges occur 121 times (40.3%). In this sense, MA contains words such as:
   (اعتقد، اظن، اتصور، اتخيل، احسب، اخفاء، يظهر، بين، ......)
   b) Attribution shields indicate the speaker's attitude indirectly by quoting others utterances. These hedges occur 34 times (11.3%). Some words from MA can show this such as:
   ( يقولون، يقال، يظهرك، حسب كلام فلان، مثل ما تقول، انت تعغف، كلنا نعغف، الناس يقولون، ......)

Additionally, passive constructions also can reflect this function.
12. The Effect of Topic

It should come as no surprise that the topic of the interaction may well affect the use of hedging. Analyzing the corpus, it is found that hedging manifests itself in nine types of topics:

1. Expressing personal opinion

Hedging is used extensively in this topic. 47.6% of the data deal with this topic. That means 143 utterances of which 67 by males and 76 by females. Let's now consider this example of MA:

Example (21) [Context: a man to his friend at home]

هيم سبب المشكلة
اكو ناس
انحاول نحكي بتجرد
ʔ inħawil niħki bitajarud ʔakūnas hiyim sabab elmuʔkila
(To be objective, there are some people who cause the problem)

2. Giving information

This topic occupies second percentage of the topics that involve hedging in the corpus. It is noticed that 34.6% of the data deal with this topic or 104 utterances of which 52 by males and 52 by females. The following example illustrates this type of topic in the data:

Example (22) [Context: a young man to his colleague at the university]

صعب شوية
عدنا هذا الموضوع
واللهِ بالاونة الاخيرة صاغ
- wallah bilʔawina elaxîra șaŋ șîdna hađa elmawdûç ʔaayâ șaʔîb
(By God, recently this issue has become a little bit difficult)

3. Giving advices

Hedging is sometimes preferred by people when they give advices. In fact, it is found that this topic occupies 9% of the corpus as it occurs in 27 utterances of which 17 by males and 10 by females. The example bellow shows the use of this topic in MA:

Example (23) [Context: a man to his friend in a coffee shop]
4. Requesting
This topic is found in 7 utterances of the data of which 4 by males and 3 by females. This means it occupies 2.3% of the corpus.

Example (24) [Context: a young man to his relative at home]

(As you see, we are busy today. Would you postpone what you want to say till tomorrow.)

5. Commands
2.3% of the corpus manifests this topic as it is used in 7 utterances of which 3 by males and 4 by females.

Example (25) [Context: a woman to a taxi driver in the street]

(If you can, hurry up a little bit. I'm late.)

6. Guessing
3 utterances of the data deal with this topic which means 1% of the corpus. 1 utterance of this type is made by males and 2 utterances by females.

Example (26) [Context: a young man to his mother at home concerning his brother]

(He may be in a hurry.)

7. Offering
This topic may sometimes demands using hedging strategy. It is found that it occupies only 1.66% of the corpus or 5 utterances of which 3 by males and 2 by females.
The Influence of Social Variables on the Use of Hedging in Mosuli Arabic
Thikr Salim Al-Ahmad & Eba Mudhafar Al-Rssam

Example (27)                  [Context: a young woman to her guests at home]

biṣ lo tiqbalūn tismaḍün kalamī, taqṣūn līywm ħwni čidna
(Just if you listen to me, spend this day here with us.)

8. Asking / responding to asking of a favor.
This topic manifests itself only 2 times in the data (0.6% of the corpus).

Example (28)                        [Context: a woman to her brother at home]

ʔiḍa čala tarīqi yarer tvaṣilni
(If you are on my way, I wish you can give me a lift)

9. Invitation/ responding to invitation.
0.6% of the corpus deals with this topic i.e. 2 utterances of the data.

Example (29)          [Context: a young woman to her friend at college concerning her party]

ɣah tijën
(Are you coming?)

ʔahawil bikul juhdi bas
(I'll do my best but I can't promise)

<table>
<thead>
<tr>
<th>The type of topics</th>
<th>The number of utterances</th>
<th>The percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Expressing personal opinion</td>
<td>143</td>
<td>47.66%</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Giving information</td>
<td>104</td>
<td>34.66%</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Giving advice</td>
<td>27</td>
<td>9%</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Requesting</td>
<td>7</td>
<td>2.3%</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Commands</td>
<td>7</td>
<td>2.3%</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6. Guessing | 3 | 1%
7. Offering | 5 | 1.66
8. Asking/ responding to a favor | 2 | 0.66
9. Invitation/ responding to invitation | 2 | 0.66
Total | 300 | 100%

Figure (1) The Percentages of each Topic in the Corpus of this Thesis

13. The Effect of Age
Talking about the influence of age on hedging, we should pay extra attention to a number of life stages such as young-childhood, childhood, teenage or adolescence, young-adulthood, mid-adulthood and older-adulthood. As such, the data are analyzed according to four groups of age. The first age group (G1) contains speakers from 6 years old to 19 years old (teens). The second age group (G2) is specified for speakers of 20s and 30s. The third age group (G3) is devoted for speakers of 40s and 50s. The fourth age group (G4) is made for the speakers of 60s and 70s. Analyzing the corpus by taking into
consideration these age groups reveals several points. To begin, speakers of the first group G1 occupies about 4.6% (14 utterances), the second group G2 occupies about 53.3% (160 utterances), the third group G3 occupies 37.6% (113 utterances) and the fourth group G4 occupies 4.3% (13 utterances). It is apparent that the first and the fourth age groups occupy the least percentage of the corpus while the second and the third group have the highest occupation. This may due to G2 and G3’s tendency to be unassertive because they are more self-conscious with identity than older adults (Leaper and Robentt, 2011: 138). As for G1, they may not need too much use of hedging in their speech. Figure (2) shows the percentage of the age group's occupations in the corpus of this thesis:

Figure (2) The Percentage of the Age group's Occupations in the Corpus.
Investigating the types of hedging used by age groups, it seems clear that G2 and G3 show a tendency to use compound hedges in 9 utterances in the corpus for each age group while G4 and G2 use complex hedges in 2 utterances for each age group.
To deduce the effect of age on the use of the devices used in hedging strategy in MA, we investigate the age groups of the speakers who use the four main devices in the corpus i.e. introductory phrase, adjective adverb, modal noun, and epistemic verbs. Certain points seem to be the most apparent. G2 shows a big tendency to use introductory phrase in 57 utterances while G3 comes second when 42 utterances of them use this device found in the corpus. For the use of adjective/adverb device, G2 appears the greatest inclination to use this device as they use it in 26 out of 35 utterances that use this device. G3, on the other side, show clear proneness to use modal noun device to reflect hedging strategy in 17 utterances in the corpus. Epistemic verbs device seems to be used more in 16 out of 30 utterances by G2. In this sense, we can notice that G2 shows tendency to use introductory phrase, adjective/adverb device and epistemic verb to reflect hedging strategy. G3 seem to prefer the use of modal nouns device more, yet they also use the other devices with less proclivity. Table (2) shows the relation between the most used devices and age groups:

Table (2) The Relation between the Most used Devices and Age Groups.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The device</th>
<th>G1</th>
<th>G2</th>
<th>G3</th>
<th>G4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introductory phrase</td>
<td>3</td>
<td>57</td>
<td>42</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Adjective/ adverb</td>
<td>1</td>
<td>26</td>
<td>8</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Modal noun</td>
<td>1</td>
<td>10</td>
<td>17</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Epistemic verb</td>
<td>2</td>
<td>16</td>
<td>10</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As far as MA is concerned, it is observed that the most popular vocabularies used to reflect hedging are the modal verbs (يمكن، يجوز) and the modal adjective (شوية) which are used by MA speakers of all ages and from rather early life stages. The word (بس) seems to be preferred by G2 as they use it in 13
utterances. Table (3) shows the most used vocabularies by age groups:

**Table (3) The Most used Vocabularies by Age Groups.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>The vocabulary</th>
<th>G1</th>
<th>G2</th>
<th>G3</th>
<th>G4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>بس</td>
<td>2</td>
<td>13</td>
<td>7</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>يمكن</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>يجوز</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>شوية</td>
<td>1</td>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Concerning the use of pragmatic hedges for Age Groups, it is noticed that all age groups show considerable tendency to use Plausibility Shields especially for G2 & G3. Rounder Approximators also seem preferred by G2 & G3. In fact, there is no difference in using adapter approximators for both G2 & G3. Below, a table that shows the number of using pragmatic hedges for each age group:

**Table (4) The Number of the Pragmatic Hedges used by Age Groups in the Corpus of this Thesis.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pragmatic Hedge</th>
<th>G1</th>
<th>G2</th>
<th>G3</th>
<th>G4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adapter Approximators</td>
<td>1</td>
<td>11</td>
<td>10</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Rounder Approximators</td>
<td>2</td>
<td>27</td>
<td>18</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Plausibility Shields</td>
<td>8</td>
<td>62</td>
<td>18</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Attribution Shields</td>
<td>1</td>
<td>20</td>
<td>10</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>

To investigate the relationship between the topics of hedging strategy and the age, we decide to examine the speakers' age group in the three main topics (expressing a personal opinion, giving information and giving advices), Several points can be noticed clearly. G2 shows the greatest tendency to use hedging strategy as they deal with the first topic. So, 73 utterances in the corpus are uttered by this age group to discuss this topic. On the other side, G3 tends to use hedging strategy in 57
utterances in the whole corpus to deal with giving information. Moreover, both age groups show rather similar likelihood to use hedging strategy when they deal with the third topic (giving advices). Meanwhile, G1 and G4 show close degrees of inclination to use hedging as they deal with all these three main topics. Table (5) shows the number of the utterances for the main three topics in relation to each age group.

**Table (5) Age groups & Main Topics of Hedging.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Age Group</th>
<th>Expressing personal opinion</th>
<th>Giving information</th>
<th>Giving advices</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G1</td>
<td>6</td>
<td>8</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>G2</td>
<td>73</td>
<td>57</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>G3</td>
<td>58</td>
<td>33</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>G4</td>
<td>6</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

14. The Effect of Gender

Navigating the corpus of this research, we identify some differences as well as similarities in using hedging strategy in MA by males and females.

To begin, Females show a significant tendency to use some vocabulary in hedging such as (بس) which is used 14 times (out of 22 times) by females and the word (يمكن) which is used 7 times out of 11 times. While no differences noticed with other vocabulary that are used in hedging.

In talking about the devices of hedging used or preferred by males or females of MA speakers, it is observed that there is no difference in using simple hedges (that contain one hedge) which have the highest frequency in the corpus. 275 utterances in the corpus use simple hedges of which 138 utterances by males and 137 by females. The same can be said about compound hedges (two hedges) which are manifested in 21 utterances of which 11 utterances by males and 11 utterances by females. On the other side, utterances that use complex
hedges (more than two hedges) are mostly used by males. In fact, 3 utterances of 4 that use complex hedges are uttered by males. Let's consider using hedging devices by both males and females. Analysis reveals that males prefer using some devices more than females. Needless to say, these devices are used by females as well. Introductory phrases that have the highest frequency among the devices are males' preference. As such, 61 utterances out of 106 are used by males. This means 57.7% of them. Females use this device in 45 utterances or about 42.4% of the utterances that use this device. Metalinguistic comments device is used extensively by males. 8 utterances of 12 in the corpus that use this device uttered by males while 4 utterances by females. This means that male use of this device in the corpus is 66.6% whereas females only 33.3%. Agentless passive device is preferred by males. In fact, all the utterances identified are uttered by males. Modal adverbs device manifests itself more frequently in males' utterances than in females'. Thus, out of 20 utterances that use this device in the data 14 utterances are used by males i.e. about 70% of them whereas 6 utterances are uttered by females i.e. 30% of them. Using questions device which is suggested by this study manifests itself as a tool to show hedging. Analysis shows that males tend to use this device more. Thus, 7 utterances in the data use this device of which 6 by males and 1 utterance by a female. In this sense, about 85.7% of the utterances of this type are used by males and about 14% of them are used by a female. Along the same line, indirect speech acts device is used in 2 utterances by males in this corpus. Concerning females, the analysis shows that female tend to use other devices more than males do. Thus, noun/ adjective-diminutive device is used by females more. Thus, 7 utterances out of 11 that use this device are used by females where 4 utterances are uttered by males. In other way 63% of utterances
that use this device by females and 36.3% by males. Modal nouns device has high frequency in females' utterances. Hence, 31 utterance in the corpus use this device of which 19 utterance by females and 12 by males. In this sense, 61% of the utterances that use this device are uttered by females whilst about 38.7% of them are uttered by males. The use of epistemic verbs device shows that females use it 18 times while male use it 12 times out of 30 times. This suggests that 60% of the utterances that use this device are uttered by female while 40% of them are used by males. Females' use of modal adjectives as a hedging device is more frequent than males'. 16 utterances in the corpus use this device of which 10 by females or 62.5% and 6 by males or about 37.5% of the utterances that use this device. For conditional clause device, female use it more frequently. 3 utterances of 4 that use this device are uttered by females. Conditional subordinate device is used in 3 utterances that all uttered by females. Concessive conjunctions device is used extensively by females in the data. Thus 7 utterances that manifest this device are uttered by females. Moreover, modal verbs device tends to be used by females more than males. So, 25 utterances use this device of which 15 by females and 10 by males. Reversal tag device is females' preference as 2 utterances that use it are uttered by females. Negative questions device manifests itself in females' utterance more than males'. As such, there are 3 utterances that use this device of which 2 utterances by females and 1 by a male.

No differences are found in using adjective/adverb device by males and females. So, this device is used in 31 utterances of which 17 by males and 18 by females. Other devices that show low frequency in the data such as: progressive verb device, tentative Inference, impersonal pronoun, hedging performative, future verb and particle (لقد) are unreliable to derive results of them. Below table (6) shows hedging devices preferred by males and female, the number and percentages of utterances by males and females in the corpus of this thesis:
In talking about using Pragmatic hedges, both genders seem to prefer Plausibility Shields but Females show a considerable tendency to use Rounder Approximators and Plausibility Shields as they use the former 35 times and the later 70 times in the corpus. On the other hand, males tend to use attribution shields more so they use them 22 times in the corpus. Whereas no significant differences in using adapter approximators for both of males and females. Below table (7) that shows the

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hedging device</th>
<th>Numbers for Males</th>
<th>Percentage for Males</th>
<th>Numbers for Females</th>
<th>Percentage for Females</th>
<th>Total of numbers</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introductory phrase</td>
<td>61</td>
<td>57.5%</td>
<td>45</td>
<td>42.4%</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>Modal adverb</td>
<td>14</td>
<td>70%</td>
<td>6</td>
<td>30%</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Metalinguistic comment</td>
<td>8</td>
<td>66.6%</td>
<td>4</td>
<td>33.3%</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Agentless passive</td>
<td>5</td>
<td>100%</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Questions</td>
<td>6</td>
<td>85.7%</td>
<td>1</td>
<td>14.2%</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Speech acts</td>
<td>2</td>
<td>100%</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Noun-adjective diminutives</td>
<td>4</td>
<td>36.3%</td>
<td>7</td>
<td>63.6%</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Modal noun</td>
<td>12</td>
<td>38.7%</td>
<td>19</td>
<td>90.4%</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Epistemic verb</td>
<td>12</td>
<td>40%</td>
<td>18</td>
<td>60%</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Modal verbs</td>
<td>10</td>
<td>40%</td>
<td>15</td>
<td>60%</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Modal adjective</td>
<td>6</td>
<td>37.5%</td>
<td>10</td>
<td>62.5%</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Concessive conjunction</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
<td>7</td>
<td>100%</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Conditional clause</td>
<td>1</td>
<td>25%</td>
<td>3</td>
<td>75%</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Conditional subordinate</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
<td>3</td>
<td>100%</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Reversal tag</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
<td>2</td>
<td>100%</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Negative question</td>
<td>1</td>
<td>33.3%</td>
<td>2</td>
<td>66.6%</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>
number of utterances that use pragmatic hedges by both gender groups:

Table (7) The Number of Pragmatic Hedges used by both Genders.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pragmatic Hedge</th>
<th>Male</th>
<th>Female</th>
<th>Total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Adapter Approximators</td>
<td>13</td>
<td>10</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Rounder Approximators</td>
<td>13</td>
<td>35</td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td>Plausibility Shields</td>
<td>51</td>
<td>70</td>
<td>121</td>
</tr>
<tr>
<td>Attribution Shields</td>
<td>22</td>
<td>12</td>
<td>34</td>
</tr>
</tbody>
</table>

15. Findings and Discussions
It is worthwhile to mention that the corpus of this study contains 300 utterances of authentic MA utterances in everyday interactions that use hedging strategy. As a socio-pragmatic study, this research denotes an extra consideration to three social variables that affect the use of hedging in MA. They are as follows: The effect of the topic, the effect of gender and the effect of age. Talking about the effect of the topic, nine types of topics that use hedging strategy are recognized in the corpus of this thesis. They are arranged from the highest to the lowest occupation as follows: Expressing personal opinion, giving information, giving advices, requesting, commands, guessing, offering, asking/ responding to a favor and invitation/ responding to invitation. Concerning the gender variable, it is noticed that morphological device is more preferred by females. Moreover, some forms are more preferred by them such as (بس، يمكن). As for the linguistic devices used to show hedging in MA, it is found that there is no differences between males and females concerning the use of simple and compound hedges whereas males show some tendency to use complex hedges in the corpus. In fact, all devices used in the corpus are used by all age groups but a certain age group may show little tendency to use some devices more. For instance, introductory phrases and metalinguistic comments and modal verbs devices
seem to be more preferred by males. Moreover, Agentless passive and speech acts devices are used only by males in the corpus. A "new" syntactic linguistic device is suggested by this study (The use of questions) which is mostly used by males. On the other hand, Female seem to prefer other devices such as noun/ adjective diminutive device, modal nouns device, epistemic verbs device and modal adjective device. Some devices are used extensively by females such as conditional clause device, conditional subordinate device, concessive conjunction device, reversal tag device and negative questions device which are mostly used by females in the corpus. No differences between males and females are found in the use of other devices such as adjective/ adverb device. As far as pragmatic hedges are concerned, Plausibility Shields and Rounder Shields seem to be preferred by females while Attribution Shields are used by males more. In regards of the topics used in hedging, it is found that females tend to use hedging to deal with expressing a personal opinion more than males do. While males prefer to use hedging to deal with giving information topic more than females do. But, no significant differences between them with other topics are found.

In talking about age variable, it is noticed that utterances that belong to G2&G3 occupy the largest part of the corpus. While the utterances that belong to G1& G4 have the lowest occupation in the corpus. This may mean that G2&G3 use hedging more than G1 &G4 do. It is found that G2&G3 tend to use compound hedges while G2&G4 use complex hedges in the corpus. As for the linguistic devices used to show hedging some points are found: all ages seem to prefer introductory phrases device, G2 prefer adjectives/ adverbs device and G3 seem to prefer modal nouns device.
Regarding lexicons, the forms (يمكن، يجوز، شوية) are preferred by all age groups from rather early life stages while (بس) seem to be preferred by G2 more than the other age groups. Concerning the pragmatic hedges, plausibility shields are preferred by all age groups especially for G2&G3. Attribution shields are also preferred by G2 while no difference is noticed in the use of Adapter approximators for G2&G3. It is found that G1 adapts their use of hedging completely in accordance with the utterer's interest. In fact, only G3 show a little more tendency to the adaptation of the hearer's interest. As far as the topics used in hedging are concerned, G2 show a large tendency to use hedging when the deal with the three main topics (expressing a personal opinion, giving information and giving advices). G2& G3 show rather similar degree of inclination to use hedging in giving advices topic. G1&G4 show close results in the analysis when they deal with these three topics.

16. Conclusion

1. Typical hedging expressions (forms) that are commonly used by Mosuli Arabic speakers such as (بس، يجوز، شوية) can be considered as neutral hedges as they can be used in all topics by speakers of all age groups and of both genders.
2. Examining the effect of the topic as a socio-pragmatic variable, nine types of topics of hedging are recognized in the corpus of this thesis. They are arranged from the highest to the lowest occurrence as follows: Expressing personal opinion, giving information, giving advices, requesting, commands, guessing, offering, asking/ responding to a favor and invitation/ responding to invitation.
3. Hedging is a gender sensitive phenomenon as far as the vocabulary, types, syntactic and pragmatic forms, topics are concerned.
4. The study proves that there are similarities as well as differences between males and females in using hedging strategy.
5. Females tend to use hedging to deal with expressing personal opinions more than males do. While males prefer to use hedging to deal with giving information topic more than females do. But, no significant differences between them in relation to other topics are found.

6. Young-children, mid-age children (G1) and old-adults (G4) use hedging less than other life stages such as young-adults, mid-adults (G2) and adults (G3). Moreover, G1 & G4 show close results in the analysis when they deal with the three main topics.

7. All age groups tend to use simple hedges while G2, G3, and G4 can use multiple hedges. On the other side, all age groups seem to prefer introductory phrases device, G2 prefer adjectives/adverbs device and G3 seem to prefer modal nouns device.

8. Plausibility shields are preferred by all age groups especially for G2 & G3. Attribution shields are also preferred by G2 while no difference is noticed in the use of Adapter approximators for G2 & G3.
References


Oxford: Basil Blackwell Ltd.


أسلوب التحوط في اللهجة الموصلية

ذكرى سالم الأحمد* و إباهي مظفر الرسام* 

المستخلص:


وهذه الدراسة تركز على تأثير بعض العوامل الاجتماعية بوصفه موضوع الحديث والعصر والجنس على استخدام أسلوب التحوط في التفاعلات اليومية في اللهجة الموصلية، والبيانات المختارة تتكون من 300 مثال لغوي تلقائي يستخدم أسلوب التحوط من متحدثي هذه اللهجة من مختلف الأعمار في التفاعلات.

طالبة ماجستير/قسم اللغة الإنكليزية/كلية الآداب/جامعة الموصل.

أستاذ مساعد/قسم اللغة الإنكليزية/كلية الآداب/جامعة الموصل.
The Influence of Social Variables on the Use of Hedging in Mosuli Arabic
Thikr Salim Al-Ahmad & Eba Mudhafar Al-Rssam

اليومية، وتحتوي البيانات على 150 مثالاً للذكور ومتلكها للإناث في مختلف مواضيع الحياة اليومية.

لذا يقول فيرجين ان استخدام اللغة يجب أن يتضمن عملية اختيار مستمرة للخيارات اللغوية (2000)، كما تبنت هذه الدراسة نظرية التكيف المقدمة من فيرجين التي تتضمن عملية البحث في أي ظاهرة لغوية تتكون من أربعة محاور. وأظهرت الدراسة ألفاظاً نمطية تستخدم في كل المواضيع ومن المتحدثين لهذه اللهجة من مختلف الأعمار ومن كلا الجنسين، وتعزّزت الدراسة على 9 مواضيع للحديث تستخدم أسلوب التحوط وجدت في بيانات الدراسة، كما أثبتت الدراسة أن أسلوب التحوط يوصف ظاهرة لغوية حساس فيما يخص الألفاظ والأنواع والتركيب البنائي والألفاظ التدابير ومنيا موضوع الحديث، فضلًا عن ذلك أثبتت الدراسة وجود تشابهات واختلافات بين الذكور والإناث فيما يتعلق باستخدام أسلوب التحوط، كما أكدت الدراسة أن الأولاد بعمر مبكر ومنيوسط وكذلك كبار السن يستخدمون أسلوب التحوط أقل من غيرهم من الفئات العمرية.

الكلمات المفتاحية: المهارات، العمر، الجنس.